Filename: 20200408

Language: Rukai

Dialect: Budai Rukai

Speaker: Legeane, 柯菊華, F, 1961/06

Collected: 2020-04-08

Revised: 2020-05-03

Transcribed by: 石晴方

魯凱語數字

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | valva | 11 | mangale si valva |
| 2 | drusa | 20 | mapusale |
| 3 | tulru | 30 | matulrulu |
| 4 | supate | 40 | masupatele |
| 5 | lrima | 50 | malrimale |
| 6 | eneme | 60 | maeneme |
| 7 | pitu | 70 | mapitulu |
| 8 | valru | 80 | mavalruru |
| 9 | bangate | 90 | mabangate |
| 10 | mangale | 100 | idai |

1.

kay Elrenge ngiadrakale ki pitu ki tuki luka mialrealre

kay Elrenge ngia-drakale ki pitu ki tuki luka mialrealre

this Elrenge self-gets up OBL seven OBL clock when morning

這個 Elrenge 自己-起來 斜格 七 斜格 鐘 當 早晨

#e (This) Elrenge gets up at seven o’clock in the morning.

#c 這個 Elrenge 早上七點起床

#n

2.

kay Elrenge lukavaivai ngiadrakale ki valru ki tuki luka mialrealre

kay Elrenge lukavaivai ngia-drakale ki valru ki tuki luka

this Elrenge every day self-gets up OBL eight OBL clock when

這個 Elrenge 每天 自己-起來 斜格 八 斜格 鐘 當

mialrealre

morning

早晨

#e (This) Elrenge gets up at eight o’clock in the morning every day.

#c 這個 Elrenge 每天早上八點起床

#n 每天 *luka-vai-vai* 是由 *luka* (when) 和兩個重複的 *vai* (sun) 組成。*valru* 也可以指溪流，因為魯凱族人認為溪流長得像數字 8

3.

kay Elrenge lridrakale ki bangate ki tuki luka mialrealre lrimulregelrege

kay Elrenge lri-drakale ki bangate ki tuki luka mialrealre

this Elrenge FUT-gets up OBL nine OBL clock when morning

這個 Elrenge 未來-起來 斜格 九 斜格 鐘 當 早晨

lri-mu-lregelrege

FUT-go-mountains

未來-去-山

#e (This) Elrenge is going to get up at nine in the morning because she is going to the mountains.

#c 這個 Elrenge 早上九點要起床，因為她要去山上

#n

4.

luiya kay Elrenge lridrakale ki bangate ki tuki luka mialrealre

luiya kay Elrenge lri-drakale ki bangate ki tuki luka

tomorrow this Elrenge FUT-gets up OBL nine OBL clock when

明天 這個 Elrenge 未來-起來 斜格 九 斜格 鐘 當

mialrealre

morning

早晨

#e (This) Elrenge will get up at nine o’clock in the morning tomorrow.

#c 這個 Elrenge 明天九點起床

#n *luiya* (tomorrow) 可以放句首或句末，但不得放句中

5.

kay Elrenge lredrakale ki bangate ki tuki luka mialrealre luiya

kay Elrenge lri-drakale ki bangate ki tuki luka mialrealre

this Elrenge FUT-gets up OBL nine OBL clock when morning

這個 Elrenge 未來-起來 斜格 九 斜格 鐘 當 早晨

luiya

tomorrow

明天

#e (This) Elrenge will get up at nine o’clock in the morning tomorrow.

#c 這個 Elrenge 明天九點起床

#n *luiya* (tomorrow) 可以放句首或句末，但不得放句中

6.

ngiakakaneaku kay aga

ngia-ka-kane-aku kay aga

self-PROG-eat-1.SG this rice

自己-進行-吃-我 這個 飯

#e I am having a meal (rice) by myself.

#c 我正在自己用餐

#n *kane* (eat)； *ngiakakaneaku* 我自己吃

7.

kay Elrenge ngiaudulridulri

kay Elrenge ngia-udulri-udulri

this Elrenge self-RED-dance

這個 Elrenge 自己-重複-跳舞

#e (This) Elrenge is dancing on her own.

#c Elrenge 自己在跳舞

#n

8.

kay Elrenge ngiaudulri

kay Elrenge ngia-udulri

this Elrenge self-dance

這個 Elrenge 自己-跳舞

#e (This) Elrenge can dance on her own.

#c Elrenge 自己會跳舞

#n 與第 9 句不同的是， *udulri* (dance) 沒有 reduplication

9.

Kaku, ngidrakaala

Kaku, ngi-drakaala.

Kaku self-get up

Kaku 自己-起來

#e Kaku, stand up.

#c Kaku，（站）起來

#n 祈使句 沒有 “a” (七點起床句的 *ngia/ngi*) (*Kaku, ngiadrakale*)

10.

drakaala ki Kaku

drakaala ki Kaku

lift OBL Kaku

抬 斜格 Kaku

#e Lift Kaku up.

#c 把 Kaku 抬起來

#n 祈使句

11.

Kaku, Kaku! mialrealrenga ngidrakaala

Kaku, Kaku! mialrealrenga ngidrakaala

Kaku, Kaku! morning get up

Kaku, Kaku! 早晨 起床

#e Kaku, Kaku! It’s morning. Get up!

#c Kaku, Kaku! 天亮了，起床啦！

#n 祈使句

12.

kay babila patubi ki Takanaw

kay babila pa-tubi ki Takanaw

this monkey CAUS-cry OBL Takanaw

這個 猴子 使役-哭 斜格 Takanaw

#e This monkey makes Takanaw cry.

#c 這隻猴子讓 Takanaw 哭了 pa 已經發生了

#n watubitubi

13.

kay babila patubi ki Takanaw ani kamani makiucu kay Takanaw ki babila

kay babila pa-tubi ki Takanaw ani kamani

this monkey CAUS-cry OBL Takanaw because therefore

這個 猴子 使役-哭 斜格 Takanaw 因為 所以

makiucu kay Takanaw ki babila

afraid this Takanaw OBL monkey

害怕 這個 Takanaw 斜格 猴子

#e This monkey makes Takanaw cry because Takanaw is afraid of monkeys.

#c 這個猴子讓 Takanaw 哭了，因為 Takanaw 怕猴子

#n *makiucu* 亦可寫成 *makiwcu*；*kamani* 較少單獨用

14.

ku ama paudulri ki Takanaw

ku ama pa-udulri ki Takanaw

Nom father CAUS-dance OBL Takanaw

主格 爸爸 使役-跳舞 斜格 Takanaw

#e 我爸爸讓 Takanaw 跳舞

#c My father let Takanaw dance.

#n

15.

makiucaku musuane

ma-kiucu-aku musuane

COND-afraid-1SG.NOM 2SG.OBL

狀態-怕-我.主格 你.斜格

#e I am afraid of you.

#c 我怕你

#n 原型應為*makiucuaku musuane*

16.

pakakiucusu nakuane

paka-kiucu-su nakuane

CAUS-scare-2SG.NOM 1SG.OBL

使役-怕-你.主格 我.斜格

#e You scared me.

#c 你讓我害怕

#n

17.

makadalamanenai ki Elrenge lay lrikarudrangenai

maka-dalamane-nai ki Elrenge lay

one another-love-1PL.NOM OBL Elrenge therefore

互相-愛-我們.主格 斜格 Elrenge 所以

lri-karudrange-nai

FUT-marry-1PL.NOM

未來-結婚-我們.主格

#e Elrenge and I love each other. Therefore, we are getting married.

#c 我和 Elrenge 相愛，所以我們將要結婚

#n *rudrange* 是長輩，*karudrange* 有長到一定年紀可以結婚的意。*marudrange* 長老

18.

marudarudrange kay Takanaw si Elrenge

marudarudrange kay Takanaw si Elrenge

holding a wedding this Takanaw and Elrenge

正在結婚 這個 Takanaw 和 Elrenge

#e This Takanaw and Elrenge are holding a wedding.

#c 這個Takanaw 和 Elrenge 正在舉行婚禮

#n 魯凱族為父系社會，名字通常男在前女在後，入贅則女在前男在後，但較少發生

19.

aisi lu makadalamenai ki Elrenge lrikarudrangenai

aisi lu maka-dalame-nai ki Elrenge lri-karudrange-nai

if if one another-love-we OBL Elrenge FUT-marry-1PL.NOM

如果 如果 互相-愛-我們 斜格 Elrenge 未來-結婚-我們.主格

#e If we love each other, Elrenge and I will get married.

#c 如果我們相愛，我和 Elrenge 就會結婚

#n *madalame* 很喜歡